MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 20 (1922), p. 223-224

Charles Kuentz

Un nouveau collectif sahidique.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN

NOUVEAU COLLECTIF SAHIDIQUE

PAR

M. CHARLES KUENTZ.

Dans ses études[1] sur les anciens féminins collectifs en , devenus en copte des sortes de pluriels en ⲏ, M. Lacau, se fondant sur des séries sahidiques telles que ⲧⲟⲟⲩ « montagne », pluriel ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ, ϩⲟⲉⲓⲙ « vague », pl. ϩⲓⲙⲏ, etc., a supposé[2] un pluriel *ⲙⲟⲩⲉⲓⲏ de ⲙⲟⲟⲩ « eau » : le mot ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ « eaux », serait ce que la grammaire arabe appelle un « pluriel de pluriel », formé sur *ⲙⲟⲩⲉⲓⲏ exactement comme on a par exemple, en akhmimique : ⲧⲁⲩ « montagne », collectif-pluriel ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ, pluriel de collectif ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲩⲉ. La démonstration est tout à fait rigoureuse. Peut-être n'est-il cependant pas inutile de signaler que la forme *ⲙⲟⲩⲉⲓⲏ ainsi reconstituée par hypothèse est attestée par ailleurs.

Dans Psaumes 77, 16, le mot « eau » se rencontre deux fois, au singulier et au pluriel : *καὶ ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας, καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα*. Les deux seuls textes connus de la version sahidique de ce passage donnent[3] :

ⲁϥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲧⲣⲁ·
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲩⲉⲓⲛ̄ (var. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩⲉⲓ̈ⲛ̄) ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ·

Les deux textes sont évidemment fautifs, mais se laissent corriger sans peine l'un par l'autre. Le psautier de Londres porte ⲙⲟⲩⲉⲓⲛ̄ (arbitrairement

[1] P. Lacau, *Notes de phonétique et d'étymologie égyptiennes*, § III (*Les pluriels* ⲧⲟⲩⲓⲉⲩⲉ *et* ⲙⲟⲩⲓⲉⲩⲉ *akhm.*, *Rec. de Trav.*, t. XXIV, 1902, p. 206-208) et § V (*Féminins collectifs en* ⲏ *final faisant fonction de pluriels en copte*, *ibid.*, t. XXXI, 1909, p. 77-83).

[2] *Loc. cit.*, § III, p. 208; § V, p. 81.

[3] Londres (Budge, *The earliest known coptic Psalter*, Londres 1898) et Vienne (Wessely, *Sahidisch-griechische Psalmenfragmente* [Sitzungsber. K. Akad. Wiss. Wien, philos.-hist. Klasse, 155, 1], Vienne 1907, p. 183).

BIFAO 20 (1922), p. 223-224 Charles Kuentz
Un nouveau collectif sahidique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

décomposé par l'éditeur en : ⲙⲟⲩ ⲉⲓⲛ̄), mais l'usage du circonflexe - dans ce manuscrit est constant : on le trouve sur les voyelles finales accentuées, jamais sur des consonnes; ainsi on l'y rencontre sur les collectifs en ⲏ : ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ̄ 79, 10; 103, 13; ⲣⲙ̄ⲉⲓⲏ̄ 79, 5 etc. Si ⲛ̄ est impossible, il faut donc lire ⲏ̄. L'erreur peut d'ailleurs n'être pas seulement une faute d'impression, mais remonter au copiste ancien. D'autre part, au psautier de Vienne, ⲙⲟⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̄ (décomposé aussi par l'éditeur en : ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓ̈ⲏ̄) est fautif, et puisque la publication certifie qu'il y a bien ⲙⲟⲟⲩ sur le manuscrit, il faut choisir entre ce ⲙⲟⲟⲩ et le ⲙⲟⲩ de Londres : suivant le principe de la *lectio difficilis*, nous préférerons ⲙⲟⲩ; le copiste ancien n'aura pas reconnu la forme ⲙⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̄, peut-être déjà archaïque[1] et aura, tout en gardant le groupe ⲉⲓ̈ⲏ̄ sans le comprendre, corrigé ⲙⲟⲩ en ⲙⲟⲟⲩ. En tout cas, de la comparaison des deux leçons, diversement altérées, ⲙⲟⲩⲉⲓⲛ̄ et ⲙⲟⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ̄, se dégage sans doute possible la forme de l'archétype : ⲙⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ.

La série est donc désormais complète en sahidique :

ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲟⲩⲉⲓ̈ⲏ ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ

Elle est d'autant plus intéressante que c'est la seule complète jusqu'à présent dans ce dialecte, les autres séries ne donnant jamais que deux éléments sur trois; une seule autre série complète est connue[2], celle de l'akhmimique :

ⲧⲁⲩ ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲓ ⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲩⲉ

Ch. Kuentz.

Le Caire, 5 décembre 1921.

[1] Une preuve que ce genre de formes commençait à ne plus être bien senti, c'est que, à côté du pluriel de collectif ⲙⲟⲩⲉⲓⲟⲟⲩⲉ, le sahidique a ⲙⲟⲩⲛⲉⲓⲟⲟⲩⲉ par fausse étymologie et mauvaise coupe du mot (P. Lacau, *loc. cit.*, § III, p. 207 et notes 10 et 11).

[2] Consulter le tableau récapitulatif des formes, *loc. cit.*, § V, p. 80-81.

BIFAO 20 (1922), p. 223-224 Charles Kuentz
Un nouveau collectif sahidique.
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net